

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

SESSION 2007

RUSSE

CLASSES TERMINALES

Séries L, ES et S

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 5 heures.

L'usage de tout dictionnaire est interdit.

ТЕХТЕ

ПРОЩАНИЕ С ВОЕННОЙ ЖИЗНЬЮ

Капитан Чохов проснулся однажды летом в очень мягкой постели. Ему снилась атака. Во сне он кричал «вперёд, в атаку», и кто-то стонал. Всё во сне было настолько натуральным, что Чохов, проснувшись в тёплой и мягкой постели, не понял, где находится. Раздался чистый и медленный бой больших часов, и Чохов решил, что он убит.

Но даже вспомнив, что он в немецком городе Виттенберге на Эльбе, и война уже почти два месяца как окончилась, Чохов заметил, что его не оставляет смутное чувство тревоги. Чохов положительно не знал, что он будет делать, если его демобилизуют. Будущее вне армии казалось ему невозможным и тяжким, как наказание. Независимый и даже несколько своевольный в привычных условиях армейской жизни, он, по правде говоря, страшился житейской самостоятельности. Принимать решения за себя, – то есть самому выбирать место, куда ехать, дело, которым заняться, создавать свой угол на земле, – всё это пугало его. Он теперь думал об армейских строгостях и суровых правилах, нередко стеснявших¹ его раньше, с нежностью необыкновенной. «Выполнить приказ²» – как привычно было это словосочетание, как убедителен был его смысл, избавлявший³ от необходимости строить собственные жизненные планы.

Чему научился он, Чохов, за время войны? Что он умеет? Что знает? Он умеет командовать людьми. Он знает всё существующее в двух армиях оружие – автоматы, гранаты и противотанковые ружья. Он научился ориентироваться в кажущейся неразберихе⁴ боя, противопоставлять ей свою волю, более сильную, чем страх смерти. [Он вообще отучился от страха. Коротко говоря, Чохов научился каждый день и каждую минуту быть готовым умереть за свою родину.

Но беда в том, что прекрасное и трудное умение это представлялось теперь Чохову никому не нужным. Молодой человек, слабо знающий историю и политику, искренне полагал, что врагов больше нет. Хотя он и радовался этому, считая, что и он немало потрудился для уничтожения врагов Советского Союза, но в то же время не мог себе представить, что делать дальше.

Снова пробили часы. Чохов насчитал шесть ударов и встал с постели. Не вскочил, как он это делал четыре года подряд, а именно встал – медленно, не спеша, как встают люди, которых не ждёт никакое важное дело.]

Окна были открыты, и сквозь них пробивался утренний свет летнего утра. Большая тихая спальня немецкого бюргерского⁵ дома предстала глазам Чохова. Он увидел бесчисленные статуэтки, низенькие пуфы, стенные коврики. Тем необычнее выглядела здесь фуражка с красной звездой, пистолет. Даже в воздухе этой комнаты все время боролись два запаха: один – застарелый запах трёх поколений живших здесь людей; другой, новый – запах табака, и тот запах, который так хорошо знаком солдатам и охотникам, – запах пороха⁶.

Он оделся и вышел. Улицы ещё спали. Лишь изредка навстречу Чохову попадались одинокие немцы и немки. Чохов не обращал на них никакого внимания. Они были для него всего только частью городского пейзажа, а сам город, город Мартина Лютера – Виттенберг – с его памятниками, собором, церквями, с воспоминаниями бурной истории и нынешней⁷ жизнью его был для Чохова всего лишь небольшой частью военной топографической карты. Во всём Виттенберге его интересовало одно только здание – та красная кирпичная казарма,

¹ стеснять (ipf.) = *embarrasser, incommoder*

² выполнить приказ (pf.) = *exécuter les ordres*

³ избавлять (ipf.) = *débarrasser, épargner*

⁴ неразбериха = *confusion*

⁵ бюргерский = *bourgeois*

⁶ порох = *poudre*

⁷ нынешний = *actuel*

где помещались солдаты.

Во дворе казармы было шумно, несмотря на ранний час. Никто не спал. Чохов обвёл солдат взглядом, которому он хотел придать суровость, но взгляд получился вовсе не суровый, а скорее грустный. Он смотрел на них так, словно видел их впервые. Как всегда, парторг роты⁸ Сливенко был в центре оживлённо беседующего кружка. Чохов теперь глядел на него не по-командирски, не так, как офицер рассматривает одного из своих солдат, не так, как смотрел на него раньше, а так, как один человек рассматривает другого. Он смотрел на него, как на незнакомца. Смуглое лицо, чёрные усы, маленькая трубочка, добрые и спокойные глаза – всё это, казалось Чохову, он видит впервые. «Красивый человек», – подумал Чохов. Он никогда раньше не думал о ком-нибудь из своих солдат вот так, по-граждански. Ему очень захотелось узнать, о чём рассказывает Сливенко солдатам. «Наверно, о мирном строительстве», – догадался он, усмехнувшись не без некоторого ревнивого⁹ чувства.

Его заметили. Лейтенанты подошли к нему. Он коротко велел демобилизованных вести в казарму.

Солдаты, отряхнув с одежды пыль¹⁰ германской земли, пошли к Чохову, не видя его. Они улыбались. Об этом они мечтали много недель. Нет, их вовсе не огорчала разлука¹¹ с командиром роты капитаном Чоховым. Их ждали в России семьи и труды, прерванные в то знаменитое июньское воскресенье 1941 года.

В час дня на станцию Виттенберг были поданы эшелоны. Чохов, пришедший провожать солдат, молча стоял на перроне. Сливенко перед самым отходом поезда подбежал к Чохову. Они молча пожали друг другу руки. Чохову хотелось что-то говорить, даже кричать: ему жалко было отпускать Сливенко. «Каких людей забирают из армии», – думал Чохов, для которого армия была превыше всего. Он впервые в жизни почувствовал, что может заплакать.

по Э.Казакевичу, *Дом на площади*, 1963

I. VERSION

Traduire en français le passage entre crochets depuis : "Он вообще отучился от страха." jusqu'à "...никакое важное дело."

II. QUESTIONS

Répondre aux questions.

1. Опишите время и место действия.
2. Как можно объяснить чувства Чохова, когда он думает о своём будущем?
3. Как изменились отношения между Чоховым и его солдатами? Прокомментируйте фразу: «Он смотрел на них так, словно видел их впервые».
4. Тема этого отрывка – возвращение к нормальной жизни. Какие исторические, литературные или личные ассоциации она у вас вызывает?

⁸ парторг роты = *responsable du Parti de la compagnie*

⁹ ревнивый = *de jalousie*

¹⁰ пыль = *poussière*

¹¹ разлука = *séparation*